ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Ὀκτωβρίου **1937** | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | *Ἀριθμὸς φύλλου* **427**

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

Ἀναγκαστ. Νόμος ὑπ' ἀριθ. 863. 1937

Περὶ κυρώσεως τοῦ Τροποποιητικοῦ Συμπληρώματος (Avenant) τῆς Συμβάσεως τῆς 19ης Σεπτεμβρίου 1924 καὶ τοῦ Τροποποιητικοῦ Συμπληρώματος τῆς 16ης Σεπτεμβρίου 1931 μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Ἑταιρείας ΑΙΡ-ΦΡΑΝΣ.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β΄
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται τὸ μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, ἀντιπροσωπευομένης ὑπὸ τοῦ κ. Δ. Φωτοπούλου, Διευθυντοῦ τῆς Ὑπηρεσίας Πολιτικῆς Ἀεροπορίας παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἀεροπορίας, καὶ τῆς Γαλλικῆς Ἑταιρείας ΑΙΡ-ΦΡΑΝΣ, ἀντιπροσωπευομένης ὑπὸ τοῦ κ. Ἀνδρ. Μιχαλοπούλου, Τροποποιητικὸν Συμπλήρωμα 1) τῆς Συμβάσεως τῆς 19ης Σεπτεμβρίου 1924 μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς νέως Ἑταιρείας ΜΕΣΣΑΖΕΡΙ ΤΡΑΝΣΑΕΡΙΕΝ καὶ 2) τοῦ Τροποποιητικοῦ Συμπληρώματος τῆς 16ης Σεπτεμβρίου 1931 μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Ἑταιρείας ΑΙΡ-ΦΡΑΝΣ (τέως ΑΙΡ-ΟΡΙΑΝ), συνομολογηθὲν ἐν Ἀθήναις τῇ 28 Ἰανουαρίου 1937, οὗ τὸ κείμενον, εἰς Ἑλληνικὴν καὶ Γαλλικὴν ἔχει ὡς ἕπεται :

Ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Σεπτεμβρίου 1937.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β΄

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον

Ὁ Πρόεδρος

Ι. ΜΕΤΑΞΑΣ

Τὰ Μέλη

Γ. ΛΟΓΟΘΕΤΗΣ, Κ. ΓΕΩΡΓΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΓΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΣ, Α. ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ, Κ. ΜΠΟΥΡΜΠΟΥΛΗΣ, Θ. ΝΙΚΟΛΟΥΔΗΣ, Π. ΚΡΗΤΙΚΟΣ, Α. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ, Κ. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΙΠΠ. ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΑΚΟΣ, ΛΕΥΚΑΔΙΩΝ ΡΕΔΙΑΔΗΣ, Κ. ΚΟΤΖΙΑΣ, Π. ΚΑΒΒΑΔΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Σεπτεμβρίου 1937.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς
Γ. ΛΟΓΟΘΕΤΗΣ

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑ

τῆς Συμβάσεως τῆς 19ης Σεπτεμβρίου 1924 καὶ τοῦ Τροποποιητικοῦ Συμπληρώματος τῆς 16ης Σεπτεμβρίου 1931 μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Ἑταιρειας AIR FRANCE τέως Ἑταιρείας AIR ORIENT, AIR UNION, LIGNES D'ORIENT, MESSAGERIES TRANSAERIENNES.

Οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι :

Δ. ΦΩΤΟΠΟΥΛΟΣ, Διευθυντὴς Ὑπηρεσίας Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, Ἀντιπρόσωπος τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως,

καὶ

Α. ΜΙΧΑΛΟΠΟΥΛΟΣ, Ἀντιπρόσωπος ἐν Ἑλλάδι τῆς Ἑταιρείας AIR FRANCE,

ἔχοντες ὑπ' ὄψιν :

1ον) Τὴν Σύμβασιν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως μετὰ τῆς Ἑταιρείας MESSAGERIES TRANSAERIENNES καὶ ἤδη AIR FRANCE τῆς 19ης Σεπτεμβρίου 1924,

2ον) Τὴν Σύμβασιν μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων Ἑλλάδος καὶ Γαλλίας τῆς 5ης Ἰουνίου 1931 καὶ

AVENANT

à la Convention du 19 Septembre 1924 et à l'Avenant du 16 Septembre 1931 entre le Gouvernement Hellénique et la Compagnie Air-France, ci-devant Compagnie Air-Orient, ci-devant Compagnie Air-Union Lignes d'Orient, ci-devant Société des Messageries Transaériennes.

Les soussignés Plénipotentiaires:

D. PHOTOPOULOS, Directeur du Service de l'Aviation Civile, Délégué du Gouvernement Royal Hellénique, et

A. MICHALOPOULOS, Représentant en Grèce de la Compagnie Air-France,

ayant en vue:

1o) la Convention du 19 Septembre 1924 entre le Gouvernement Hellénique et la Société des Messageries Transaériennes, actuellement Air-France,

2o) la Convention du 5 juin 1931 entre les Gouvernements Hellenique et Français, et

3ον) Τὸ Τροποποιητικὸν Συμπλήρωμα τῆς 16ης Σεπτεμβρίου 1931 τῆς Συμβάσεως τῆς 19 Σεπτεμβρίου 1924.

Συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι διατάξεων :

Ἄρθρον 1.

Καταργεῖται ἡ πρώτη παράγραφος τοῦ ἄρθρου 15 τῆς ἀπὸ 19 Σεπτεμβρίου 1924 Συμβάσεως μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Ἑταιρείας MESSAGERIES TRANSAERIENNES καὶ ἤδη AIR FRANCE.

Ἄρθρον 2.

Καταργεῖται ἡ ὑπὸ τοῦ ἐδαφίου 1 τοῦ ἄρθρου 18 τῆς Συμβάσεως τῆς 19ης Σεπτεμβρίου 1924 παρεχομένη ἀτέλεια καυσίμων, ὡς καὶ τὸ ἄρθρον 1 τοῦ Τροποποιητικοῦ Συμπληρώματος τῆς 16ης Σεπτεμβρίου 1931.

Ἄρθρον 3.

Καταργοῦνται τὸ ἄρθρον 2 πλὴν τῆς παραγράφου 2 καὶ τὸ ἄρθρον 3 τῆς Συμβάσεως τῆς 19ης Σεπτεμβρίου 1924 ὡς καὶ ἡ τελευταία φράσις τοῦ ἄρθρου 3 τοῦ Τροποποιητικοῦ Συμπληρώματος τῆς 16ης Σεπτεμβρίου 1931, ἡ ἀφορῶσα τὴν ἀποκλειστικότητα χρήσεως τῆς ὑδατίνης ἐπιφανείας ἐν Μεγάλῳ Πεύκῳ.

Τὰ δικαιώματα καὶ αἱ εὐκολίαι αἱ παρεχόμεναι διὰ τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 2 καὶ 3 τῆς Συμβάσεως τῆς 19ης Σεπτεμβρίου 1924 διὰ τὰς ἐγκαταστάσεις Κερκύρας (Γουβιῶν) παραμένουσιν ἀμετάβλητοι μέχρι τῆς λήξεως τῆς Συμβάσεως ἤτοι τὴν 15ην Σεπτεμβρίου 1941.

Ἄρθρον 4.

Ἀκυροῦται τὸ ὑπ' ἀριθ. 7012 καὶ ἀπὸ 5 Μαΐου τοῦ 1933 μισθωτήριον Συμβόλαιον ἐνώπιον τοῦ Συμβολαιογράφου Κωνσταντίνου Ἀποστολοπούλου μεταξὺ Δημοσίου καὶ τῆς Ἑταιρείας AIR FRANCE συναφθησομένου νέου τοιούτου.

Ἄρθρον 5.

Τὸ παρὸν Τροποποιητικὸν Συμπλήρωμα θὰ ἐφαρμόζεται ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1937 καὶ θὰ ἰσχύῃ μέχρι τῆς 15ης Σεπτεμβρίου 1941 ἡμέραν λήξεως τῆς Συμβάσεως τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου μετὰ τῆς Ἑταιρείας MESSAGERIES TRANSAERIENNES καὶ ἤδη AIR FRANCE καὶ θὰ τύχῃ νομίμως κυρωθῆ.

Τὸ παρὸν συνετάχθη εἰς διπλοῦν Ἑλληνιστὶ καὶ Γαλλιστὶ ἐν Ἀθήναις τῇ 28 Ἰανουαρίου τοῦ ἔτους χιλιοστοῦ ἐνεακοσιοστοῦ τριακοστοῦ ἑβδόμου.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν :
Δ. ΦΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

Διὰ τὴν Ἑταιρείαν AIR FRANCE :
Α. ΜΙΧΑΛΟΠΟΥΛΟΣ

3o) l'Avenant du 16 Septembre 1931 à la Convention du 19 Septembre 1924,
sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Le premier paragraphe de l'article 15 de la Convention du 19 Septembre 1924 entre le Gouvernement Hellénique et la Société des Messageries Transaériennes, actuellement Air-France, est aboli.

Article 2.

L'alinéa 1 de l'article 18 de la Convention du 19 Septembre 1924 par lequel est accordée l'exonération des droits et taxes de douane sur les combustibles, ainsi que l'article 1 de l'Avenant du 16 Septembre 1931 sont abolis.

Article 3.

L'article 2, sauf le parargraphe 2, et l'article 3 de la Convention du 19 Septembre 1924 ainsi que la dernière phrase de l'article 3 de l'Avenant du 16 Septembre 1931, concernant l'usage exclusif du plan d'eau de M. Pevko, sont abolis.

Les droits et facilités accordés par les dispositions des articles 2 et 3 de la Convention du 19 Septembre 1924 concernant les installations de Corfou (Govino) resteront en vigueur sans modifications jusqu'à l'expiration de la Convention, soit le 15 Septembre 1941.

Article 4.

Le contrat de location sub No 7012, établi le 3 Mai 1933 par devant le notaire Constantin Apostolopoulos entre l'Etat et la Compagnie Air-France est annulé; un nouveau contrat sera rédigé.

Article 5.

Le présent Avenant sera appliqué à partir du 1er Janvier 1937 et restera en vigueur jusqu'au 15 Septembre 1941, date de l'expiration de la Convention entre l'Etat Hellénique et la Société des Messageries Transaériennes, actuellement Air-France, et sera légalement ratifié.

Fait à Athènes, en double exemplaire, en français et grec, le vingt huit Janvier mille neuf cent trente sept.

Pour le Gouvernement Royal Hellénique
signé : D. G. PHOTOPOULOS

Pour la Compagnie Air-France
signé: A. MICHALOPOULOS

Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου